

Pedro Ramirez Vazquez

1

a) Je pense que Le Corbusier est le plus important, parce qu'il se préoccupa des véritables buts de l'architecture, leur donnant une large diffusion et indiquant la voie pour les atteindre.

b) Je pense qu'il eut la même influence sur ma génération que sur l'architecture contemporaine: une claire vision des concepts de base, son importance étant due au fait que son influence sera permanente.

2

La recherche constante de nouvelles formes en regard des progrès techniques incessants, puisque chacun d'eux offre de nouvelles possibilités d'expression.

3

Son but a été, en tant qu'expression formelle (comme dans toute l'histoire de l'architecture), de laisser une image objective de notre ère, mais c'est la conséquence inévitable d'une valeur limitée.

Les principaux motifs qu'elle a provoqués sont visibles dans l'impact urbain des complexes d'habitation, plus ou moins suffisants, et plus ou moins habilement résolus, construits conformément au développement de chaque pays.

Puissent ces solutions amener un respect toujours croissant à l'égard de l'humanité, de façon à permettre une vie collective et individuelle convenable, et puisse l'abondance de constructions rendre un service maximal à la solution nécessitée par l'augmentation démographique. L'architecture moderne n'a pas encore aidé, par des solutions valables, la plupart des pays à dense population.

4

Considérant l'espace toujours plus grand dont l'homme a besoin pour vivre, sa réaction sera certainement sujette à l'application habile des systèmes techniques modernes; cependant, il n'y a pas de raison de craindre que la technique domine l'architecture, puisqu'un bon architecte pourra toujours employer des méthodes techniques pour créer une architecture authentique, proportionnée à son époque.

5

Les progrès techniques ont des applications analogues dans la construction; l'architecture et le génie civil ont atteint des résultats différents: même si les deux cherchent l'avantage de l'homme, l'ar-

1

a) Meiner Meinung nach ist Le Corbusier der bedeutendste, da er sich mit den wahren Zielen der Architektur befasste, ihnen eine weite Verbreitung schenkte und einen zu beschreitenden Weg angibt.

b) Ich glaube, dass sein Einfluss auf meine Generation und die heutige Architektur der gleiche war: d. h. eine klare Vorstellung der Grundbegriffe. Seine Bedeutung liegt darin, dass sein Einfluss andauern wird.

2

Die ständige Suche nach neuen Formen im Hinblick auf einen ständig anwachsenden technischen Fortschritt, der immer neue Anwendungsmöglichkeiten bietet.

3

Ihr Ziel bestand darin, ein objektives Bild unseres Zeitalters zu hinterlassen, wie es in der ganzen Architekturgeschichte war; aber als formelles Mittel ist ihr begrenzter Ausdruckswert unvermeidlich. – Die hervorgebrachten Hauptmotive werden in den kompakten urbanen Bebauungen sichtbar, die der Entwicklung jedes Landes entsprechen und mehr oder weniger geschickt und befriedigend verwirklicht wurden. Mögen diese Lösungen eine immer grössere Achtung vor der Menschheit herbeiführen, um ein gutes gemeinschaftliches und individuelles Leben zu ermöglichen, und möge die Fülle der Bauten den besten Dienst leisten im Hinblick auf die durch demographischen Zuwachs notwendigen Lösungen. Bis jetzt hat die moderne Architektur den dichtbesiedelten Ländern noch nicht durch allgemein gültige Lösungen helfen können.

4

Da der benötigte Lebensraum des Menschen immer grösser wird, müssen die modernen technischen Mittel geschickt eingesetzt werden; aber man braucht nicht zu befürchten, dass die Architektur von der Technik beherrscht wird. Der gute Architekt wird immer die technischen Mittel anzuwenden wissen, um eine authentische, der heutigen Zeit angepasste Architektur zu schaffen.

5

Der technische Fortschritt hat in der Architektur und im Tiefbau eine ähnliche konstruktive Wirkung hervorgerufen,

1

a) I believe that Le Corbusier is the most important, because he turned to the true aims of architecture giving them a wide diffusion and opening the road to attain them.

b) His influence over my generation is the same, I think, than that over contemporary architecture: a clear sight of basal concepts, its importance lying in the fact that this influence will be permanent.

2

The constant search of new forms facing the unending technical progress, since each one of them affords new possibilities of expression.

3

As a formal expression, its purpose has been (as in all the history of architecture) to leave an objective image of its era; but this is an unavoidable consequence of limited value.

The principal motives it has brought about are reflected on the urban impact of the more or less self-sufficient, and more or less skilfully solved housing complexes built in accordance with the development of each country.

May these solutions achieve an ever increasing respect towards humanity in order to provide a suitable collective and individual life, and may the volume of constructions render a maximum service to the population of low economic level. Contemporary architecture has not yet contributed with valuable solutions to most of the densely populated countries.

4

Taking into consideration the ever increasing space man needs to live, its creation will undoubtedly be subject to the skilful application of the modern technical systems; however, there exists no reason to fear that technique will dominate architecture, since a good architect will always be able to use technical methods in order to create a genuine architecture commensurate with his era.

5

Technical progress has similar applications in construction; architecture and engineering have achieved different results: even though both seek man's benefit, architecture is meant to shelter

chitecture est censée l'abriter et le loger, et il est naturel que ses applications parviennent à d'autres expressions que le génie civil. L'un complète l'autre, et les deux créent les formes de notre époque.

6

Je ne crois pas que la femme et les enfants aient une position spéciale dans la construction contemporaine. Ils forment une partie intégrale de l'humanité, de la famille, de l'homme même. Il est impossible de concevoir un homme isolé, comme créature appartenant à une autre espèce. L'homme, sa femme et ses enfants; il n'est pas possible d'établir d'autres positions et d'autres rôles pour eux. Si l'architecture est réellement soucieuse de l'homme dans la création des espaces, elle inclut également les femmes et les enfants.

7

La création architecturale et la construction sont étroitement liées; elles aboutissent au travail plus intensif et équilibré d'équipes de techniciens. La création architecturale sera toujours marquée par une idée directrice, par une direction générale qui développera les concepts et les normes auxquelles le *design* architectural global sera soumis.

Le nombre des participants du *team* dépendra de l'importance et de l'abondance des constructions, et chacun d'eux utilisera son pouvoir créateur pour les différentes tâches qu'il doit remplir, mais en étant toujours dirigé dans son travail.

C'est justement parce que la construction représente la phase d'un mise en œuvre que le plus grand nombre de techniciens devra y participer, mais seulement en qualité d'exécuteurs.

8

A cause de son économie des surfaces et de prix, et les concepts rationnels qui la supporte, l'architecture moderne est avantagée quand elle cherche des solutions aux abords complexes. Elle a été adoptée par la majorité des services publics de construction pour les mêmes raisons, mais, à mon avis, où l'architecture moderne n'a pas été entièrement acceptée, c'est dans les logements populaires et luxueux, aussi bien que dans les problèmes qui exigent une intimité maximale dans l'utilisation de l'espace, ou quand un haut degré d'identification est exigé

doch die Ergebnisse sind verschiedener Art: Beide wollen zwar dem Menschen nützen, aber die Architektur soll Schutz und Raum gewähren, und so ist es ganz natürlich, dass sie sich durch andere Ausdrucksmittel verwirklicht als der Tiefbau. Beide ergänzen sich und bilden die Formen unserer Zeit.

6

Ich glaube nicht, dass die Frauen und Kinder in der heutigen Architektur einen Sonderplatz einnehmen. Sie sind in der Menschheit, der Familie, im Menschen selbst integriert. Es ist unmöglich, sich einen isolierten Menschen vorzustellen als Geschöpf einer anderen Gattung. Der Mann, seine Frau und seine Kinder; man kann keine anderen Positionen und Rollen für sie aufstellen. Wenn sich die Architektur wirklich bei der Raumgestaltung um den Menschen bemüht, so schliesst sie ebenfalls die Frauen und Kinder mit ein.

7

Das Schöpferische und das Konstruktive der Architektur sind eng miteinander verbunden; sie führen zu einer intensiveren und ausgewogeneren Arbeit von Technikerteams. Das architektonische Schaffen wird immer durch eine Grundidee gekennzeichnet werden, eine allgemeine Führungslinie, nach der sich alle Entwürfe und Normen entwickeln und denen sich die gesamte Planung zu unterwerfen hat. Von der Wichtigkeit und Zahl der Konstruktionen hängt die Grösse des Teams ab; jeder wird seine Gestaltungskraft für die verschiedenen zu erfüllenden Aufgaben einsetzen, aber er wird doch immer in seiner Arbeit von oben geführt werden. Gerade weil die Konstruktion die Verwirklichungsphase darstellt, sollte eine grösstmögliche Zahl von Technikern, aber nur als Ausführende, daran teilnehmen.

and lodge him, and it is only natural that its applications achieve other expressions than engineering. One complements the other and both create the forms of our era.

6

I do not believe there is a special position of women and children in contemporary building. They are an integral part of humanity, of the family, of man himself.

It is impossible to conceive a man isolated as a creature belonging to another species. Man, his woman and his children, and it is not possible to establish other positions and roles for them.

If architecture is actually concerned about man in the creation of spaces, it involves women and children as well.

7

Architectural creating and building are closely linked; they lead to the more intensive and balanced work of teams of technicians.

Architectural creation will always be marked by a leading concept, by a general direction that will set up the concepts and standards to which the overall architectural design will be subjected.

The number of participants of the team will depend upon the importance and volume of the construction, and each one of them will use his own creativeness for the different tasks he is called on to perform, but always under the leadership of the director of the work.

It is precisely because the construction represents the phase of material implementation that the greatest number of technicians will have to participate in it, but only in their capacity as executors.

8

Because of its economy of areas and cost, and the rational concepts that support it, modern architecture is at an advantage when seeking solutions to complex approaches. It has been adopted in the majority of public service construction due to the same reasons; but in my opinion, where modern architecture has

à travers l'originalité spectaculaire ou un usage abusif des environnements traditionnels.

Pour que l'architecture moderne soit totalement acceptée, il faudrait que tout le monde la comprenne et accepte ses solutions concernant les espaces construits, puisqu'une divergence d'opinion amènera toujours certaines personnes à rester attachées à leurs concepts traditionnels.

9

Elles sont fort nombreuses, bien qu'isolées et pas toujours coïncidentes, mais je pourrais citer comme meilleurs exemples les villes indiennes de Chandigarh et Ahmedabad, dessinées par Le Corbusier, ainsi que Brasilia.

10

Il est certain que toutes les expériences réalisées, même partiellement, offrent des solutions qui peuvent être appliquées à d'autres cas; cependant, ceux-ci ne pourraient être exposés que par une analyse détaillée de chacun.

11

Je crois qu'il est possible de trouver une solution capable de maîtriser l'urbanisme sauvage et de ralentir la spéculation, mais il faudra que ce soit le résultat de la nature de l'organisation administrative publique de chaque ville; par des lois, on pourrait obliger la réglementation de l'accroissement et la spéculation, de même que le développement régional prévisible correspondant aux caractéristiques de chaque ville.

12

Les théories les plus récentes et les plus audacieuses d'urbanisme devraient être considérées comme d'intéressantes spéculations, desquelles quelques applications futures pourraient résulter. Mais on ne peut affirmer qu'aucune d'elles ne peut être entièrement réalisée, ou que ce sont des utopies. On ne peut pas considérer comme infaillible les prévisions sur lesquelles ces projets s'appuient, puisque le progrès humain crée de continuelles surprises. Par exemple, qu'arriverait-il aux stations de chemin de fer, aux aéroports, aux grandes routes, aux voies de communication, de même qu'à tous les systèmes de transport si la science et la technique réussissaient à transmettre les éléments matériels comme elles ont réussi à trans-

8

Die moderne Architektur ist an ihrem Platz, wenn sie nach rationellen Gesichtspunkten Flächen- und Kostenreduktionen sucht. Aus diesem Grund ist sie von der Mehrheit der öffentlichen Baubehörden akzeptiert worden, aber dies ist meiner Meinung nach nicht der Fall für alle Wohnungen sowie auch für Probleme der Raumgestaltung oder wenn eine auffallende Originalität erwünscht ist, und sie wird von denen abgelehnt, die an ihre traditionelle Umwelt gebunden sind.

9

Sie sind ziemlich zahlreich, wenn auch vereinzelt und nicht immer übereinstimmend. Als beste Beispiele würde ich die von Le Corbusier gestalteten indischen Städte Chandigarh und Ahmedabad sowie Brasilia zitieren.

10

Es steht fest, dass alle verwirklichten Experimente Lösungen für andere Fälle anbieten, die aber vorher einer ausführlichen Analyse bedürfen.

11

Ich glaube, dass eine Lösung gefunden werden kann, um die wildwuchernde Stadtentwicklung und Spekulation einzudämmen. Aber dies ist die Aufgabe jeder öffentlichen Stadtverwaltung; Gesetze sollten das Anwachsen und die Spekulation reglementieren, genau wie die vorauszusehende Regionalentwicklung, die jeder Stadt entspricht.

12

Die neuesten und kühnsten Theorien über Städtebau sollten als interessante Spekulationen angesehen werden, deren künftige Anwendung möglich erscheint. Aber man kann nie behaupten, dass keine

not quite been accepted the reason is in popular and luxury housing as well as in problems that require maximum intimacy in the utilization of spaces, or else when a high degree of identification is required through spectacular originality or heavy usage of traditional environments.

In order that modern architecture might be totally accepted, it would be necessary that everybody understood it and accepted its solutions regarding constructed spaces, since a difference of opinion will always lead certain persons to cling to their traditional concepts.

9

They are quite numerous, although they are isolated and not always coincident, but I could mention as the best known examples the Hindu cities of Chandigarh and Ahmedabad designed by Le Corbusier, and Brasilia.

10

It is certain that all the experiences carried out, even though partially, afford solutions that can be applied to other cases; however, these could be indicated only through a detailed analysis of each one.

11

I do believe it is possible to reach a solution capable of controlling primitive urbanism and of reducing speculation, but it will have to be the result of the nature of the public administrative organization of each town; of the laws it may be possible to enforce to regulate growth and speculation, as well as the foreseeable regional development corresponding to the characteristics of each city.

12

The most recent and most audacious theories for town planning should be considered as interesting speculations from which some future applications might result; but it cannot be asserted that any of them is bound to be fully implemented or that they are utopias. The foresight on which these projects are supported cannot be considered as infallible, since human progress originates continual surprises. Let us only consider the following: what would happen to railroad stations, airports, highways and thoroughfares as well as to all

mettre les images? Avec la disparition des caractéristiques actuelles de trafic, aucun projet n'est valable, et nous ne pouvons pas prévoir si la transmission des éléments matériels sera possible dans les cinq, dix ou cent ans à venir, ni même si ce sera possible. Néanmoins, nous ne pouvons pas affirmer que le but sera jamais atteint!

13

Il est logique que l'augmentation démographique rejaillisse surtout sur les nouveaux espaces urbains, puisque, évidemment, plus il y a de logements, plus il y a de surface exigée par la famille pour les services hors de la maison. Cela provoque une augmentation naturelle dans l'industrie de la construction, de même que dans le développement de l'architecture, offrant ainsi aux architectes de plus grandes occasions.

14

Pour sauvegarder les villes et les sites historiques, le moyen le plus efficace serait de les utiliser d'une façon logique pour les adapter à la vie moderne. Puisqu'il faut que les œuvres de valeur du passé soient utiles à l'époque actuelle, il est impossible que les villes assument la responsabilité de protéger et de sauvegarder ces sites, sans obtenir un bénéfice pratique. La législation protectrice n'est pas suffisante. Les villes et les sites historiques doivent être utiles. Ce serait la meilleure façon de les protéger.

15

L'urbanisme ne serait pas possible si l'on ignorait les principes et les expériences de la sociologie, puisqu'ils doivent être surtout basés sur la connaissance profonde et vaste de leur environnement et de leur époque.

Je ne crois pas que ce soit simplement une contribution de la sociologie; c'est plutôt la connaissance essentielle de l'urbanisme.

R. V.

von ihnen je verwirklicht werde oder dass es sich um Utopien handle. Die Voraussetzungen, auf die sich die Projekte stützen, sind nicht unfehlbar, da der menschliche Fortschritt fortwährend Überraschung bringt. Zum Beispiel, was würde aus den Bahnhöfen, den Flugplätzen, den Autostrassen, Verkehrswegen sowie allen Transportsystemen, wenn es der Technik und Wissenschaft gelänge, materielle Elemente zu übermitteln, wie es ihnen mit den Bildern gelungen ist? Mit dem Verschwinden der heutigen Verkehrscharakteristiken wäre kein Projekt mehr gültig, und wir können nicht voraussehen, ob die Übermittlung der Materie in den kommenden fünf, zehn, hundert Jahren oder nie möglich sein wird. Wir können jedoch nicht behaupten, dieses Ziel würde niemals erreicht werden!

13

Es ist logisch, dass sich die demographische Explosion vor allem auf neue Stadtgebiete auswirkt, denn je mehr Wohnungen es gibt, um so mehr Raum wird von den Familien für ausserhäusliche Dienste gefordert. Dieses bewirkt einen natürlichen Anstieg der Bauindustrie; die Architektur wird sich weiterentwickeln und bietet damit dem Architekten ein grosses Betätigungsfeld.

14

Das wirksamste Mittel, um die alten historischen Städte zu retten, würde darin bestehen, sie dem modernen Leben logisch anzupassen. Da die wertvollen historischen Werke der heutigen Zeit nützen müssen, kann man nur dann von den Städten verlangen, die Verantwortung für den Schutz und die Rettung dieser Zeugen der Vergangenheit zu übernehmen, wenn sie daraus einen praktischen Nutzen ziehen. – Die Heimatschutzgesetze genügen nicht. Die historischen Stätten müssen nutzbar gemacht werden; dies wäre die beste Art, um sie zu retten.

15

Ohne Wissen um die Richtlinien und Erfahrungen der Soziologie wäre Stadtplanung unmöglich, da sie sich auf eine tiefe und breite Kenntnis der Umwelt ihrer Zeit stützen muss. Ich glaube nicht, dass es sich einfach um einen Beitrag der Soziologie handelt, sondern um eine vertiefte Kenntnis der Stadtplanung. R. V.

transportation systems when science and technique succeeded in transmitting material elements as they have succeeded in transmitting images?

Upon the disappearance of the present characteristics of transportation no project would be valid, and we cannot foresee whether the transmission of material elements will be possible within five, ten or a hundred years, or whether it will be at all possible; however, we cannot state that this will never be achieved.

13

It is logic that the demographic increase will be principally reflected on the new urban areas, since obviously the greater the number of lodgings the greater the areas required by the family for services outside the house. This brings about a natural increase in the construction industry as well as in the development of architecture, thus affording greater opportunities to architects.

14

To safeguard historic towns and sites, the most efficient means would be to utilize them in a logical way to fit modern life, since it is necessary that the valuable works of the past be useful to the present era; it is impossible that cities assume the responsibility to protect and safeguard these sites without obtaining a practical benefit from them.

The sole protective legislation is not sufficient, historic towns and sites have to be useful. That is their best protection.

15

If the principles and experiences of sociology were ignored, town planning would not be possible, since they have to be based mainly on the deep and ample knowledge of their environment and time.

I do not believe it is simply a contribution of sociology, it is the essential knowledge of town planning.